

Сослан Муратович ПЛИЕВ – кандидат политических наук, доцент кафедры политологии и социологии Юго-Осетинского государственного университета им. А.А. Тибилова Республики Южная Осетия, г. Цхинвале; e-mail: pliev_sm@mail.ru

УДК 339.9

Для цитирования: С.М.Плиев. Межгосударственное культурное сотрудничество России и Китая: основные тенденции // Журнал «Общество и государство». 2023. № 4 (44). С. 45-50. DOI: 10.24412/2224-9125-2023-4-45-50

МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ КУЛЬТУРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО РОССИИ И КИТАЯ: ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ

АННОТАЦИЯ

Цель статьи – провести анализ основных тенденций межгосударственного культурного сотрудничества России и Китая. В статье дается характеристика взаимоотношений двух стран в сфере музыки, литературы, образования, кинематографа и других составляющих культурной жизни стран. Описываются наиболее важные межгосударственные проекты. Также в статье рассмотрены существующие проблемы в межкультурном сотрудничестве двух стран.

Ключевые слова: Россия, Китай, культура, культурное сотрудничество России и Китая, культурное взаимодействие.

Soslan Muratovich PLIEV – Candidate of Political Sciences, Associate Professor of the Department of Political Science and Sociology, South Ossetian State University them. A.A. Tibilova Republic of South Ossetia, Tskhinvali; e-mail: pliev_sm@mail.ru

INTERSTATE CULTURAL COOPERATION BETWEEN RUSSIA AND CHINA: MAIN TRENDS

ANNOTATION

The purpose of the article is to analyze the main trends in interstate cultural cooperation between Russia and China. The article describes the relationship between the two countries in the field of music, literature, education, cinema and other components of the cultural life of the countries. The most important interstate projects are described. The article also examines the existing problems in intercultural cooperation between the two countries.

Keywords: Russia, China, culture, cultural cooperation between Russia and China, cultural interaction.

Китай и Россию связывают не только политические и экономические взаимоотношения. Они достаточно плодотворно сотрудничают и в сфере культуры.

Это сотрудничество дает странам следующие преимущества:

- углубляются устойчивые и доброжелательные

связи между нациями;

- происходит формирование устойчивого и справедливого мирового уклада;

- всемирное сообщество гармонично эволюционирует.

Области культурного взаимодействия представлены ниже на таблице 1.

Таблица 1.

Области культурного сотрудничества [3]

Создание новых технологий и оборудования для культурной деятельности	Области культурного взаимодействия		Совместное производство культурных благ и обмен ими
Развитие спорта и туризма	Поддержка творческой деятельности	Подготовка и стажировка работников	Сотрудничество между библиотеками
Реставрация уникальных памятников истории	Взаимные гастроли работников культуры	Взаимное признание документов об образовании	Обмен специалистами

Анализ межкультурного сотрудничества России и Китая невозможно провести без истории его становления в 1990-х годах, так как именно в эти годы начали делать первые шаги.

В конце 1992 года президент того времени Борис Ельцин побывал в Китае, где подписал значимый документ - «Совместная декларация об основах взаимоотношений между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой» [8]. Согласно принятой Декларации, участники договариваются о расширении взаимодействия в области межкультурных связей, включая, но не ограничиваясь ими, искусством, спортом и образованием. Также было решено сотрудничать в сфере обучения кадров, создании совместных учебных заведений и т.д.

Данная декларация была рекомендована, но не накладывало никаких обязательств. Поэтому в декабре того же года был подписан уже обязательный документ «Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о культурном сотрудничестве». В нем помимо направлений сотрудничества прописаны были уже прописаны обязательства каждой стороны.

В начале 1990-х годов сотрудничество между странами было менее активным. Некоторые организации возникали с нуля, в то время как другие проходили процессы реорганизации. Например, Российский центр международного научного и культурного сотрудничества при Правительстве РФ был преобразован в Росзарубежцентр, открывший свое отделение в 1994 году в Пекине. В настоящее время данная организация носит название «Россотрудничество».

В 1992 году было учреждено еще одно общество российско-китайской дружбы (ОРКД), в то время как в 1997 году был создан Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития. Главная цель этих организаций заключается в укреплении культурных связей между Россией и Китаем.

Хотя создавались различные организации, издавались нормативные акты, но какие-либо конкретные шаги не принимались, только время от времени проводили отдельные мероприятия.

В июне 1995 года было подписано «Соглашение о взаимном признании документов об образовании и ученых степенях», что оказалось значительным шагом в развитии отношений. Также было достигнуто Соглашение о сотрудничестве между Российской государственной библиотекой и Национальной библиотекой Китая [11], что подчеркивает важность сотрудничества в области культуры и образования между Россией и Китаем.

Во второй половине 90-х годов началось активное взаимодействие культурных сфер стран. Например, проводились дни Китая в России и дни России в Китае.

В такие дни творческие коллективы стран проводят различные мероприятия в соседней стране. Это могут быть концерты, выставки, оркестры, ансамбли и т.д. Эти обменные дни Культуры дава-

ли возможность тесно познакомиться с культурой народов двух стран, укрепляли межкультурные связи.

Что касается поэзии и литературы, то здесь также имеет место культурное взаимодействие. В 1999 году в Пекине был проведен целый комплекс мероприятий, посвященных чествованию 200-летия со дня рождения Александра Пушкина. Его поэзия была переведена на китайский язык и стала объектом изучения в школах и вузах Китая.

В свою очередь россиянами изучаются стихи великого китайского поэта Ли Бо. Однако они не включены в школьную программу из-за сложности с переводом и распространением в учебных заведениях.

Многие российские ученые переводили и переводят сборники стихов поэта, но иногда это получается не стихотворение, а многословный пересказ.

В 2000-х годах началось более активное взаимодействие культур. 16 июля 2001 года между ними был заключен Договор о сотрудничестве, дружбе и добрососедстве, в котором сформулированы основные принципы двусторонних отношений. Тема межкультурного взаимодействия также отражена в этом Договоре (статья 16). Подписание этого Договора было очень важным шагом для углубления сотрудничества, в том числе в сфере культуры [5].

С 2006 по 2007 годы были объявлены годом Китая в России и годом России в Китае соответственно.

В ходе проведения года России в Китае было организовано более 250 мероприятий, включая:

- гастроль ансамбля «Березка». Они проходят по настоящее время и пользуются большой популярностью у китайской публики. Китайцы уже вместе с ансамблем исполняют «Катюшу», «Подмосковные вечера» и т.д.

- выставки произведений народного творчества России в городах КНР. На них представляют образцы народного искусства по различным тематикам, например, различным культурам многонациональной России;

- дни Москвы в Пекине. Жители Пекина получают возможность познакомиться с русскими национальными блюдами, культурой, обычаями и т.д. Представители бизнеса и государственных структур договариваются о расширении сотрудничества;

- дни российского кино в городах Китая. В Китае показывают российские фильмы разных жанров - драмы, комедии, лирические фильмы, фантастику и т.д. Так российские кинематографы пытаются показать многогранность российской культуры;

- Российская Национальная выставка в Пекине. На ней выставляют экспонаты из различных областей: транспорт (самолет-амфибия Таганрогского авиазавода, вертолет производства ООО «Роствертол» и т.д.), добыча угля и полезных ископаемых, машиностроение, бумажная промыш-

ленность, сельское хозяйство и т.д.

- Харбинская торгово-экономическая ярмарка и т.д.

Мероприятия проводятся не только на государственном, но и на региональном уровне, например, презентации отдельных областей и округов в китайских городах. Такими областями стали: Алтайский край, Сибирский федеральный округ, Воронежская, Вологодская, Иркутская области и т.д.

В рамках Года Китая было проведено более 200 ответных мероприятий, включая:

- гастроль театра Пекинской оперы с постановкой «Принцесса Турандот» на сцене «Театриума на Серпуховской», а также неделю современных китайских фильмов, представленных в Москве, Санкт-Петербурге, Нижнем Новгороде и других городах.

- неделя китайских фильмов, которые показывались в Москве, Санкт-Петербурге, Нижнем Новгороде и т.д.

- выставка «Белое золото: классика и современность китайского фарфора», которая прошла 27 марта 2007 года. На ней были представлены изделия из фарфора, которые представляют собой яркое воплощение китайской культуры. Родиной фарфора является китайский город Цзиндэчжэнь. Изделия из фарфора запечатлены и на картинах российских художников;

- выставка «Возвращение Будды. Сокровища древнего Китая», на который были выставлены 72 экспоната из музеев Китая, большинство из них — это скульптурные памятники. Выставка прошла в Эрмитаже;

Начиная с 2009-2010 года периодически проводятся года русского и китайского языка в России и Китае. Проводятся различные мероприятия с целью ознакомления с языком, выставки, показы фильмов, телепередачи, конкурсы на знание языка и т.д.

В 2004 году в Сеуле был открыт первый в мире Институт Конфуция. Как по данным на 31 декабря 2016 года, в 140 странах было открыто 512 Институтов Конфуция и 1073 — Зала Конфуция. В Италии насчитывается 12 таких учреждений, причем самым недавно открытым Институтом Конфуция стал тот, который появился в Энне в октябре 2016 года. По регионам, к концу 2016 года в Азии насчитывалось 115 Институтов Конфуция,

в Африке — 48, в Европе — 170, на американском континенте — 161, и 18 в регионе Океании.

В 2007 году в ряде городов России также была открыта сеть Институтов Конфуция. Институт в России занимается в первую очередь распространением и продвижением китайского языка и культуры в мире посредством курсов китайского языка, каллиграфии, тайчи, боевых искусств, а также предоставления очень выгодных стипендий. Эти стипендии позволяют учащимся старших классов, изучающим китайский язык, учащимся колледжей, изучающим китайский язык самоучкам, а также учителям и исследователям китайского языка поехать в Китай на определенный период времени и иметь возможность выбирать из более чем тридцати различных направлений из наиболее известных и «очевидных», вроде Пекина и Шанхая, в менее известные широкой публике Харбин, Чэнду, Чунцин, Далянь и Циндао [7].

Более 400 лет назад итальянские миссионеры перевели на латынь так называемые Лунью Конфуция и тем самым впервые принесли доктрины Конфуция в Европу. Сегодня Институт Конфуция распространился на все пять континентов, пытаясь воплотить в жизнь слова Конфуция о том, что «в четырех океанах все люди — братья».

Институт Конфуция был задуман для развития дружеских отношений между Китаем и народами мира посредством популяризации китайской культуры и языка. Процесс открытия Института Конфуция долгий и сложный, и требования для этого очень высоки, но штаб-квартира Института Конфуция в Пекине всегда рада возможности открыть еще один институт.

Выбор имени «Конфуций» в качестве основного ярлыка изучения китайского языка свидетельствует о большой реставрации традиционной китайской культуры.

В России на данный момент Институты Конфуция открыты при многих университетах России, например, при Дальневосточном национальном университете, МГУ им. М.В. Ломоносова, Уральском федеральном университете, Рязанском, Иркутском, Томском, Бурятском, Новосибирском государственном университете и т.д.

Наиболее значимые проекты России и Китая с 2000 годов по настоящее время представлены в таблице 2.

Таблица 2
Описание межгосударственных проектов России и Китая в сфере культуры [4]

Год	Название проекта	Место проведения/нахождения	Описание
2003	Русская деревня	Хэйлунцзян, КНР	Этот уголок города расположен на Солнечном острове в городе Циндао. В прошлом это была популярная зона для отдыха русских жителей Харбина в начале XX века. Он оформлен в стиле, напоминающем русский музей, с элементами русской архитектуры и дизайна. Здесь посетители могут ознакомиться с русскими национальными костюмами, отведать блюда русской кухни, приобрести русские сувениры и многое другое.

Описание межгосударственных проектов России и Китая в сфере культуры [4]

Год	Название проекта	Место проведения/нахождения	Описание
2003	Русская деревня	Хэйлунцзян, КНР	Этот уголок города расположен на Солнечном острове в городе Циндао. В прошлом это была популярная зона для отдыха русских жителей Харбина в начале XX века. Он оформлен в стиле, напоминающем русский музей, с элементами русской архитектуры и дизайна. Здесь посетители могут ознакомиться с русскими национальными костюмами, отведать блюда русской кухни, приобрести русские сувениры и многое другое.
2007	Центр славянской культуры и творчества «Тройка»	г.Суйфэньхэ (КНР)	Это квартал, построенный россиянами на приграничной территории Приморского края и провинции Хэйлуцзян. Данный Центр обогащает культуры двух стран. Также в одном из кварталов проходят различные русско-китайские переговоры.
2009	Первый кинофорум «Амурская осень»	Пекин, Харбин и Благовещенск	В рамках форума проводится показ фильмов, спектаклей на китайском языке. С того времени кинофорум проводится регулярно для культурного обмена с Китаем, Японией и т.д.
2009	Международное авторалли «Шелковый путь»	Из Казани в Ашхабад	Одно из крупнейших соревнований в мире ралли-рейдов. Ралли соединило Россию, Казахстан и Туркменистан. Соревнования проводятся на грузовиках, автомобилях, мотоциклах, мотовездеходах и квадроциклах. В 2020 году должна была пройти в Москве, но ее отменили из-за пандемии.
2011	Российско-китайский институт, созданный на базе Хэйлунцзянского университета и Новосибирского гос. университета.	Харбин, Китай	Базовые дисциплины преподаются китайским студентам на русском языке. Основные направления обучения – математика, экономика, биология, химия
2013	Российско-китайский университет на базе Пекинского политехнического университета и МГУ имени М.В. Ломоносова	Шэньчжэн (КНР)	Обучение на русском, английском и китайском языках. Студенты получают дипломы сразу двух университетов, овладев китайским языком.
2013	«Программа перевода и издания произведений российской и китайской литературы»	Москва	Между двумя странами заключен меморандум о взаимопонимании, который предполагает издание 50 томов в России и 50 томов в Китае. На данный момент, были опубликованы 44 произведений. Программа продолжается.
2015	Совместная российско-китайская экспедиция «Вахта памяти»	Провинция Хэйлунцзян	В 2015 году было 70 лет со дня Великой победы. Эта совместная экспедиция была проведена для увековечивания памяти советских солдат, погибших в Китае. Итогом экспедиции стали останки семи военнослужащих и установлены имена четырех из них.
2016	Первый российско-китайский Институт искусств в Вэйнане	Провинция Шэньси	Обучение - 4 курса. Студенты после этого получают дипломы МГПУ и Вэйнаньского педагогического университета.
2016	Первая Китайско-Российская неделя кино	Чэнду	Недели российского кино проходят и по настоящее время, но в Китае не пользуются популярностью, только отдельные фильмы
ежегодно	Фестиваль-конкурс «Жемчужина Востока»	Пекин	Цели фестиваля-конкурса: укрепить творческие, культурные и дружественные связи; популяризировать национальную культуру стран; знакомить с историей и традициями Китая.

Кроме крупных проектов есть и другие события, укрепляющие культурное взаимодействие. Например, значимым событием в рамках сотрудничества был исторический визит в Поднебесную в мае 2013 года патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Одна из основных задач визита состояла в том, чтобы «получить официальный статус Китайской автономной церкви и создать полноценную церковную структуру на территории Китая» [2].

Хотя стабильно наблюдается положительная динамика в развитии двухстороннего сотрудничества, на данный момент имеются и проблемы.

Во-первых, культурные продукты России и Китая не выигрывают в конкуренции с западными продуктами. Что в России, что в Китае популярны американская и европейская культура. Если взять, к примеру, кино, в России они совсем не популярны. Есть некоторые фильмы Джеки Чана, но это благодаря самому актеру. В Китае российские фильмы часто сталкиваются с трудностями в попадании на рынок из-за действующей импортной квоты на иностранное кино, которая ограничивает количество фильмов до 34 в год. В условиях жесткой конкуренции с Голливудом, вход на китайский рынок крайне сложен из-за преобладающего интереса китайской публики к голливудским фильмам, что создает серьезные препятствия для российских кинематографистов. Были отдельные фильмы, которые пользовались популярностью в Китае, например, «Снежная королева 3. Огонь и лед», «Лед», но в целом интерес к российским фильмам слабый.

Влияние западных трендов прослеживается не только в кинематографе, но и в музыке, моде и питании (американский фастфуд). В России и Китае западные тенденции популярны в различных сферах. Культурные мероприятия, проводимые в этих странах, часто основаны на общепризнанных концепциях, в то время как западная культура является преимущественно массовой.

Осложняет сотрудничество тот факт, что мало специалистов, занимающихся двухсторонними отношениями и хорошо владеющих языком. Языковой барьер является серьезным препятствием при заключении соглашений и договоров. Китайцы не стремятся к изучению английского, который бы облегчил задачу коммуникации.

Языковой барьер присутствует и в сфере образования. Хотя существует множество совместных вузов, студенты испытывают сложности в изучении китайского языка.

Третий фактор, который усложняет сотрудничество, — это плохо налаженные контакты. Китай для многих жителей России остается недоступной страной из-за дорогих билетов и визового режима.

От решения данных проблем и других важных вопросов непосредственно зависит результативность взаимодействия в области культуры, гуманитарных и других сфер сотрудничества между двумя странами. Понятно, что достижение этих целей в ближайшее или среднесрочное время представляется весьма маловероятным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бай Сяогуан *Анализ текущей ситуации и перспективы китайско-российского сотрудничества в сфере культурных индустрий в рамках проекта «Один пояс, один путь»*. // *Власть и управление на Востоке России*. — 2018. №2 (83). С. 10.

2. *Визит Патриарха Московского Кирилла в Китай — эпохальное событие*. [Электронный ресурс]: *Официальный сайт Российского института стратегических исследований* - URL: <https://riss.ru/analytics/3418/> (дата обращения 30.11.23).

3. Ганьшина Е. *Российско-китайское гуманитарное сотрудничество в 90-е гг. XX в.* // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Международные отношения*. — 2015. С. 92.

4. Головина Г., Савина И. *Международное культурное сотрудничество: аспекты социальнокультурного и правового регулирования*. // *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 1: Регионоведение: философия, история, социология, юриспруденция, политология, культурология*. — 2014. С. 163.

5. *Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 16 июня 2001 года*. [Электронный ресурс]: *Официальный сайт Президента России* — URL: <http://www.kremlin.ru/supplement/3418> (дата обращения 30.11.23).

6. Романова Е.А. *Проблемы и перспективы развития российско-китайского сотрудничества в сфере высшего гуманитарного образования* [Электронный ресурс] - URL: <https://наука.ме/s241328880016814-9-1/> (дата обращения 10.12.23).

7. Ряснов И. *Культурное сотрудничество России и Китая в XXI в.* // *Власть*. — 2013. С. 80.

8. *Совместная декларация об основах взаимоотношений между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 18.12.1992* [Электронный ресурс]: *Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации* - URL: <http://docs.cntd.ru/document/1900032> (дата обращения 30.11.23).

9. Zhang Yuxian/ *Cultural Conflicts and Counterstrategies between Russia and China in Cross-cultural Communication* [Электронный ресурс] - URL: <https://thejournalofbusiness.org/index.php/site/article/view/279> (дата обращения 10.12.23).

10. Ma Chi «China's First Home-Built Icebreaker Named Snow Dragon 2» *Telegraph*, October 9, 2017.

11. *Сборник Российско-Китайских договоров 1949 - 1999 гг.* — М., 1999. — С. 312.

SPISOK LITERATURY:

1. Baj Sjaoguan *Analiz tekushhej situacii i perspektiv kitajsko-rossijskogo sotrudnichestva v sfere kul'turnyh industrij v ramkah proekta «Odin pojas, odin put'»*. // *Vlast' i upravlenie na Vostoke Rossii*. — 2018. №2 (83). С. 10.

2. *Vizit Patriarha Moskovskogo Kirilla v Kitaj — jepohal'noe sobytie*. [Jelektronnyj resurs]: *Oficial'nyj sajt Rossijskogo instituta strategicheskijh issledovanij* - URL: <https://riss.ru/analytics/3418/> (data

obrashhenija 30.11.23).

3. Gan'shina E. Rossijsko-kitajskoe gumanitarnoe sotrudnichestvo v 90-e gg. XX v. // *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija: Mezhdunarodnye otnoshenija.* – 2015. S. 92.

4. Golovina G., Savina I. *Mezhdunarodnoe kul'turnoe sotrudnichestvo: aspekty social'nokul'turnogo i pravovogo regulirovanija.* // *Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 1: Regionovedenie: filosofija, istorija, sociologija, jurisprudencija, politologija, kul'turologija.* – 2014. S. 163.

5. *Dogovor o dobrososedstve, družbe i sotrudnichestve mezhdu Rossijskoj Federaciej i Kitajskoj Narodnoj Respublikoj ot 16 ijunja 2001 goda.* [Jelektronnyj resurs]: *Oficial'nyj sajt Prezidenta Rossii* - URL: <http://www.kremlin.ru/supplement/3418> (data obrashhenija 30.11.23).

6. Romanova E.A. *Problemy i perspektivy razvitija rossijsko-kitajskogo sotrudnichestva v sfere vysshego*

gumanitarnogo obrazovanija [Jelektronnyj resurs] - URL: <https://nauka.me/s241328880016814-9-1/> (data obrashhenija 10.12.23).

7. Rjasnov I. *Kul'turnoe sotrudnichestvo Rossii i Kitaja v XXI v.* // *Vlast'*. – 2013. S. 80.

8. *Sovmestnaja deklaracija ob osnovah vzaimootnoshenij mezhdu Rossijskoj Federaciej i Kitajskoj Narodnoj Respublikoj ot 18.12.1992* [Jelektronnyj resurs]: *Jelektronnyj fond pravovoj i normativno-tehnicheskoy dokumentacii* - URL: <http://docs.cntd.ru/document/1900032> (data obrashhenija 30.11.23).

9. Zhang Yuxian/ *Cultural Conflicts and Counterstrategies between Russia and China in Cross-cultural Communication* [Jelektronnyj resurs] - URL: <https://thejournalofbusiness.org/index.php/site/article/view/279> (data obrashhenija 10.12.23).

10. Ma Chi «China's First Home-Built Icebreaker Named Snow Dragon 2» *Telegraph*, October 9, 2017.

11. *Sbornik Rossijsko-Kitajskih dogovorov 1949 – 1999 gg.* – M., 1999. – S. 312.

